

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ



“Dear me!...” ಮುದುಕ ಉದ್ದರಿಸಿದಳು. “ಕಾಲವೇನ್ನವುದು ಹೇಗೆ ಸರಿಯುತ್ತದೆ ಅನ್ನವುದು ಗೊತ್ತೇ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲೇ ಮಿಸ್ಟರ್ ವಿಲ್ಹೆನ್ಸ್?”

“ವಿಲ್ಹೆನ್ಸ್ ಅಲ್ಲ ಅಜ್ಞ. ವೀವರ್! W-E-A-V-E-R.”

“ದೇವರೇ! ಇದೆಂತ ಮರೆಪಪ್ಪ! ಈಗ ಕೇಳಿದ್ದು ಈಗ ನೆನಪಾಗೊಲ್ಲ ಅಂಡ್ಯಿ! ನನಗೆ ಕ್ಷಮಿಸು ಮಾಗ.”

“ಇದರಳ್ಲಿನೇರ್ ಗೊಂದಲವಿದೆ ಅಜ್ಞ.”

“ನನಗೆ ಯಾವ ಗೊಂದಲನೂ ಕಾಣಿಸ್ತೂ ಇಲ್ಲ ಮಾಗ.”

“ಈ ಹೆಸರುಗಳು ನನಗೆ ಪರಿಚಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಭಾಸವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಹೇಗೆ, ಏಕೆ ಎಂದು ಒಂದೂ ಗೊತ್ತಾಗ್ಲ ಇಲ್ಲ. ಈ ಇಬ್ಬರಿಗೂ ಏನೋ ಸಂಬಂಧಿರುವಂತೆ ಭಾಸವಾಗುತ್ತಿದೆ.”

“ನಿನು ಒಂದು ನಿಧಾರಕ್ಕೆ ಬರುವ ವರಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಬಾ ಮಾಗ, ಕೂತುಕೊ. ಒಂದು ಬಿಸಿ ಬಿಸಿ ಟೀ ಮತ್ತು ಈ ಜಿಂಜರ್ ಬಿಸ್ತುತ್ತಾಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುತ್ತಾ ಇರು. ಜ್ಞಾಪಕಕ್ಕೆ ಬರಬಹುದು.”

“ನಿವು ವೃಥಾ ತೊಂದರೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಡ ಅಜ್ಞ.” ಪಿಯಾನೋಗೆ ಬರಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಬಿಲ್ಲಿ ಮುದುಕಿಯನ್ನೇ ತಡೆದ್ದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡುತ್ತಾಗಿದೆ. ಮುದುಕಿಯ ಬಿಳಿ ವರ್ಣದ ಕ್ಷೇತ್ರಭಾಗ ಮೇಲೆ ಗಾಥ ಕಂಪು ಬಣ್ಣದ ಉಗುರುಗಳು ಎಫ್ಫು ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದವು.

“ಈ ಹುಡುಗರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ನಾನು ಪೇಪರಿನಲ್ಲಿ ಓದಿರಬೇಕು... ತಡೆರಿ, ಈಗ ಹೇಳುತ್ತೇನೇ... ಮುಲ್ಲೊ ಹಾಲ್ಡೆಂಡ್... ಹಾಂ, ಈಗ ನೆನಪಿಗೆ ಬಂತು. ಇವನು ಈಟೊನ್ ಕಾಲೇಜು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ. ಪಶ್ಚಿಮದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರೇಕ್ಕಿಂಗ್ ಹೋರಟವನು!...”

“ನಿನ್ನ ಟೀಗೆ ಹಾಲು ಬೇಕಾ ಮಾಗ? ಸಕ್ಕರೆ ಎಷ್ಟು ಬೇಕು?” ಅವನ ಮಾತನ್ನು ಅಜ್ಞ ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಿರಲ್ಲಿ. ಅವಳ ಸುಂದರ ನಗಸ ಅವನನ್ನು ಆಹಾನಿಸುತ್ತಿತ್ತು.

“ಆಗ ಆಕ್ಸಿಕ್ವೆರಾಗಿ...” ಬಿಲ್ಲಿಯ ಗ್ರಾನ್ ಮುದುಕಿಯ ಕಡೆಗೆ ಇರಲಿಲ್ಲ.

“ಮುಲ್ಲೊ ಹಾಲ್ಡೆಂಡ್ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಈಟೊನ್ ಕಾಲೇಜ್ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಕೇಂಪ್ರಿಜ್‌ನ ಅಂಡರ್ ಗ್ರೌಚುಯೆಟ್‌ನಾಗಿದ್ದು. ಟೀ ತೆಗ್ಗಿಗಾಗುತ್ತಿದೆ. ಬಾರಪ್ಪ!” ಮುದುಕಿ ಸೋಫಾದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ ತನ್ನ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಕರೆದಳು.

ಅವನು ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ನಡೆದು ಅವಳ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಆಸಿನಾದ. ಮುದುಕಿ ಟೀಯನ್ನು ಬಟ್ಟಿಲೀಗೆ ಹುಯ್ಯು ಅವನ ಕ್ರಿತ್ಯಿಳು.

“ಈ ಹಿತವಾದ ಬೆಂಕ್ ಗಿನ್ ರೂಮಿನಲ್ಲಿಯೇ ಇಡೀ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಕಳೆಯೋಣ ಅಂತ ಅನಿಸ್ತೂ ಇಡೆ.” ಎಂದ ಬಿಲ್ಲಿ.

ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಯ ಮಾತನಾಡಿದೇ ಮೌನಪಾಗಿ ಟೀ ಹೀರುತ್ತಾ ಹಾಗೇ ಕುಳಿತುಕೊಂಡರು. ಆದರೂ ಮುದುಕಿಯ ಕಣ್ಣಗಳು ತನ್ನನ್ನೇ ಗಮನಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ ಅವನಿಗೆ ಭಾಸವಾಗತ್ತೊಡಗಿತು. ಅವಳು ಕೊಂಚವೇ ಅವನೆಡೆಗೆ ತಿರುಗಿದ್ದಳು. ಅವಳ ಕಡೆಯಿಂದ ಯಾವುದೋ ಒಂದು ಅಪರಿಚಿತ ವಾಸನೆ ಅವನ ಮೂಗಿಗೆ ಸೂಕ್ತವಾಗಿ ಅಡರುತ್ತಿತ್ತು. ಆದರೂ ಅದು ಅವನಿಗೆ ಅನಂತಕ್ಕಣಿಯವನಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಅವನ ಮೂಗಿಗೆ ಯಾವುದೋ ವಾಸನೆಯ ನೆನಪನ್ನು ಕೆದೆತು. ಉಷ್ಣಿನ ಕಾಯಿಯ ಮಾರ್ಗ ತಾಜಾ ಚಮರ್? ಅಸ್ತ್ರತೆಯ ದ್ವಾರಾ? ಅವನಿಗೆ ಒಂದೂ ನೆನಪಾಗಲಿಲ್ಲ.